

**Dossier Taller *Poesía experimental. Un puente entre Cataluña  
y Sudamérica*  
CCEBA Florida (Buenos Aires, septiembre 2006)  
Coordinación: Glòria Bordons**

**1r.día: Antipoemas o Poemas antilíricos**

***Concepción poética***

**Joan Brossa** (Barcelona, Catalunya, 1919-1998)

**El poeta encuentra un tema**

Mi universo es el poema.  
No me gusta imitar a la naturaleza  
a la manera de los fotógrafos. Necesito  
hacer surgir la vida misma.

Y acaba el poema con un  
estrofa que no es sino  
una palabra:

el Universo.

*El cigne i l'oc*, 1964  
Trad. Andrés Sánchez Robayna

**Poema**

Entrada

A B C D E F G H I  
J K L M N O P Q R  
S T U V W X Y Z

Salida

*Cent per tant*, 1967  
Trad. Glòria Bordons

**Preludio**

Estos versos, como  
una partitura, no son más  
que un conjunto de signos por  
descifrar. El lector del poema  
es un ejecutante.

Pero,  
hoy, dejo  
mi espíritu en  
su estado natural. No  
quiero que lo agiten pensamientos  
ni ideas.

*El saltamartí*, 1963  
Trad. Carlos Vitale

No se trata de textos donde ya ha habido  
una intención poética; me interesan textos  
neutros, funcionales, que yo puedo convertir  
en poéticos, por el hecho de haberlos escogido.

*Poemes públics*, 1969-1975  
Trad. Andrés Sánchez Robayna

**Puente**

Éste es el camino  
que sirve para pasar  
del poema anterior al siguiente.

*El cigne i l'oc*, 1964  
Trad. Andrés Sánchez Robayna

**Nicanor Parra** (San Fabián de Alico, Chile, 1914)

**WHAT IS POETRY?**

todo lo que se dice es poesía  
todo lo que se escribe es prosa  
todo lo que se mueve es poesía  
lo que no cambia de lugar es prosa

*Chistes parra desorientar  
a la policía poesía, 1989*

**Clemente Padín** (Rocha, Uruguay, 1939)

### **La poesía es la poesía**

**P**

expresión artística  
de la belleza

**O**

arte de componer versos

**E**

expresar lo bello  
por medio del lenguaje

**S**

cierto indefinible encanto

**I**

obra de arte  
que suspende el alma  
infundiéndole  
suave y puro deleite

**A**

h!

### **Concepción lingüística**

**Joan Brossa**

#### **Uso**

Mesa.  
(*No me refiero al nombre,  
sino a lo que designa.*)

Guante  
Mano

Mesa.  
(*No me refiero a lo que  
designa, sino al nombre.*)

*Vint-i-set poemes, 1957*  
Trad. Glòria Bordons

*Maneres, 1959*  
Trad. Andrés Sánchez Robayna

#### **Tentetieso**

*A Lluís Solà*

Muñeco  
que lleva un  
peso en la base y que,  
desviado de su posición  
vertical, vuleve  
a levantarse.

El pueblo.

*El saltamartí, 1963*  
Trad. Carlos Vitale

#### **Entreacto**

*Homenaje a Pompeu Fabra*

Las palabras corren a cambiarse  
de vestido. Se bajan los telones, y las  
bambalinas  
vienen de nuevo sobre los bastidores.  
Sujetos, verbos y adverbios,  
vestidos ya de otra manera, vuelven  
a escena. Queda un grupo  
de adjetivos mirando  
por la abertura del telón.

Va a empezar el poema siguiente.

*Els ulls i les orelles del poeta*, 1961  
Trad. Andrés Sánchez Robayna y Mireia Mur

**MÁSCARA FONÉTICA DE UN OBJETO QUE TIENE  
FORMA DE PEQUEÑA PALA Y QUE SIRVE  
PARA TOMAR UNA PEQUEÑA PORCIÓN DEL  
CONTENIDO DE UN RECIPIENTE  
Y LLEVARLO A LA BOCA**

Cuchara

*Poema sobre Frègoli i el seu teatre*, 1965  
Trad. Glòria Bordons

***Concepción política***

**Joan Brossa**

Pasa un obrero con el paquete del almuerzo.

**Personaje**

Hay un pobre sentado en el suelo.

El arrojo del Cid  
El autoritarismo de Felipe II  
La voluntad de imperio de Carlos V  
Y la voz y el culo de Isabel la  
Católica.

Dos industriales toman café  
y reflexionan sobre el comercio.

El Estado es una gran palabra.

*Poemes civils*, 1960  
Trad. José Batlló

*Em va fer Joan Brossa*, 1950  
Trad. Glòria Bordons

**Índice**

3 de febrero de 1937

Orden por la que se suprimen las fiestas  
de carnaval. (B.O. del E. núm.108.)\*

*El cigne i l'oc*, 1964

\*Texto escrito originalmente en español

**España**

No existe la censura:  
lo que existe es un Servicio de Información Bibliográfica  
para evitar posibles perjuicios económicos a los editores.

No hay gente que se muere de hambre:  
hay personas que sufren insuficiencias tróficas  
debidas a insuficiencias alimentarias.

No hay lucha de clases:  
hay tensiones sociales polarizadas en torno a desiguales repartos de Renta Nacional.

No hay oposición episcopal:  
no se trata de *quitar al obispo* sino de modificar las estructuras jerárquicas que no son conscientes del compromiso con las líneas posconciliares.

No hay partidos políticos:  
hay articulación de contrastes de opiniones.

No hay subida de precios:  
hay revisión de tarifas.

No hay derecho de huelga:  
hay una manera de exteriorizar el conflicto directo.

No hay epidemia de cólera:  
hay brotes de diarreas estivales.

No se habla de amnistía,  
sino de condena de sanciones.

Etcétera.

*Cent per tant*, 1967.  
Trad. Carlos Vitale

Comprar y consumir  
Televisión  
Consumir y volver a comprar

1. El que manda tiene razón.  
2. En casos dudosos remitíos al primer punto.

*Askatasuna*, 1969-1975  
Trad. Glòria Bordons

*Calcomanies* 1969-1975  
Trad. Andrés Sánchez Robayna

## **Nicanor Parra**

### **Consumismo**

Derroche  
Despilfarro

Serpiente que se traga su propia cola

*Cachureo, eco-poemas, guatapiques, últimas prédicas*, 1983

Yo soy un hombre práctico  
no reconozco otra filosofía  
que la de mi jefe  
por complacer a mis superiores  
soy capaz de pararme patas arriba

*Artefactos*, 1973

poesía poesía  
cómo si en Chile no ocurriera nada!  
*Chistes parra desorientar a la policía poesía*, 1989

A VER a ver  
Tú que eres tan diablito ven para acá  
¿hay o no hay libertad de expresión en este país...?  
-Hay  
    ay  
        áááy!

*Chistes parra desorientar a la policía poesía, 1989*

### **Relación con la poesía oriental**

**Haroldo de Campos** (São Paulo, Brasil, 1929-2003)

#### **Paisaje mínimo**

un jardinero  
jorobado  
regando hortalizas  
-naciente del verde –  
en el huerto  
solar.

#### **Danza noh**

blanco  
blanco  
rojo  
  
blanco  
blanco  
rojo  
  
levitar  
sin alzarse del  
suelo  
  
prender  
la gravedad  
como quien suspende  
la respiración

*Crisantiempo, 1998*  
Traducción de Andrés Sánchez Robayna

### **Relación de los antipoemas con el soneto**

**Clemente Padín**

#### **Soneto**

**He leído el primer cuarteto**  
(pausa)  
**Ahora he terminado de leer el segundo cuarteto**  
(pausa)  
**Acabo de leer el primer terceto**  
(pausa)  
**He terminado de leer el segundo terceto**  
(fin)

SONET AL SOL

LOS CUATRO SONETOS  
DEL APOCALIPSIS

Sol  
sol  
sol  
sol  
sol  
sol  
sol  
sol  
sol

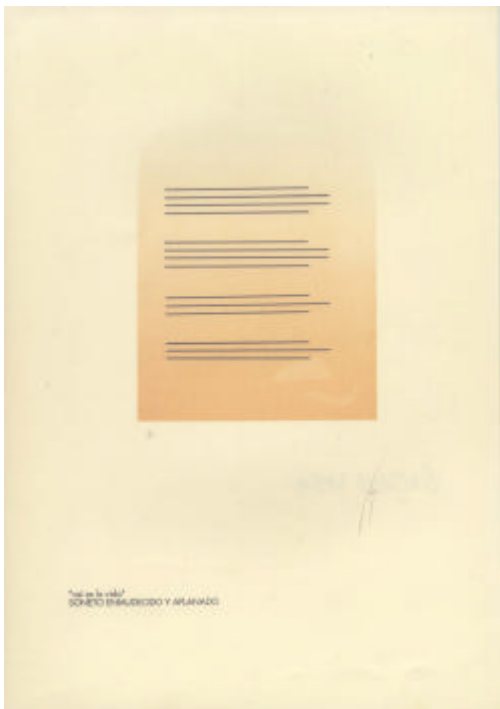
1

+++++ ++++ ++++++ ++ ++ ++++++ +++  
 ++ ++ ++++++ ++++++ + ++++++ ++ ++++++ +++  
 ++++++ ++ ++ ++++++ ++++++ ++++++ +++ ++++++  
 ++ ++++++ ++++++ +++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++  
 ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++ ++++++

JOAN BROSSA, *Sonets del vaitot*

NICANOR PARRA, *Hojas de Parra*

**Gustavo Vega** (León, España, 1948)



Soneto emmudecido y aplanado, 1994

## **Aforismos**

**Antonio Porchia** (Conflenti, Italia 1886 – Buenos Aires, Argentina 1968)

Quien ha visto vaciarse todo, casi sabe de qué se llena todo.

\*

Mi primer mundo lo hallé todo en mi escaso pan.

\*

El universo no constituye un orden total. Falta la adhesión del hombre.

\*

Hallarás la distancia que te separa de ellos, uniéndote a ellos.

\*

Una cosa, hasta no ser toda, es ruido, y toda, es silencio.

\*

Lo indomesticable del hombre, no es lo malo que hay en él: es lo bueno.

\*

La razón se pierde razonando.

\*

Algunas cosas se hacen tan nuestras que las olvidamos.

\*

Te asusta el vacío, ¡y abres más los ojos!

\*

Cuando ya nada me quede, no pediré más nada.

\*

El hombre es débil y cuando ejerce la profesión de fuerte es más débil.

\*

Saber morir cuesta la vida.

*Voces*, 1943

Todos mis pensamientos son uno solo. Porque no he dejado nunca de pensar.

\*

Quieren que me haga diferente. Y sin ellos hacerse diferentes y sin nada hacerse diferente. ¿Y de qué me haría diferente?

*Voces nuevas*

## **Joan Brossa**

### **Heterodoxia**

Mi propia conciencia se ha de abrir camino. Las ideas no pueden ser aceptadas instantáneamente, sin evolución, como si fuesen un artículo de fe.

*Els ulls i les orelles del poeta*, 1961

Trad. Andrés Sánchez Robayna

### **El sonido de Todo**

- ¿Por qué algo existe en vez de no existir?  
- Porque algo existe en vez de no existir.

*Passat festes*, 1993-1995

Trad. Alfonso Alegre y Victoria Pradilla

### **Un rayo en la retorta**

En el fondo del fondo del fondo de la creación, la vida enciende la vida.

*La memòria encesa*, 1998

Trad. Andrés Sánchez Robayna

### **Epílogo**

Conozco la utilidad de la inutilidad. Y tengo la riqueza de no querer ser rico.

## 2º día: Poemas visuales

### *La repetición de letras o palabras*

**Augusto de Campos** (São Paulo, Brasil, 1931)

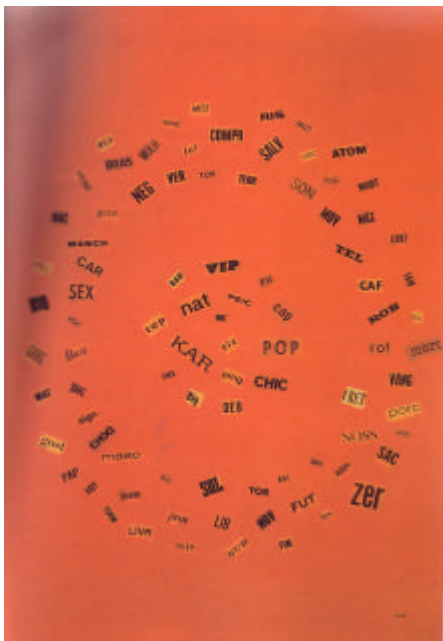
um tempo  
de espaço em espaço  
um tempo  
um espaço  
de tempo em tempo  
um espaço  
um tempo de tempo  
um espaço de espaço  
em tempo de espaço  
um tempo



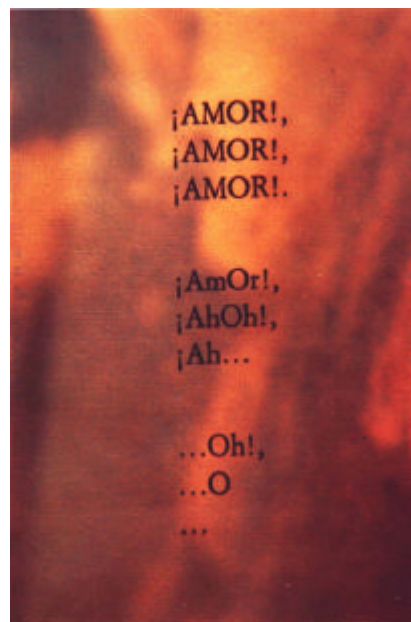
*O novelo ovo*, 1954-1960

*Equivocábulos*, 1970

### **Gustavo Vega**



*O anti-ruído*, 1964



*Terceto encadenado desencadenándose*, 1980

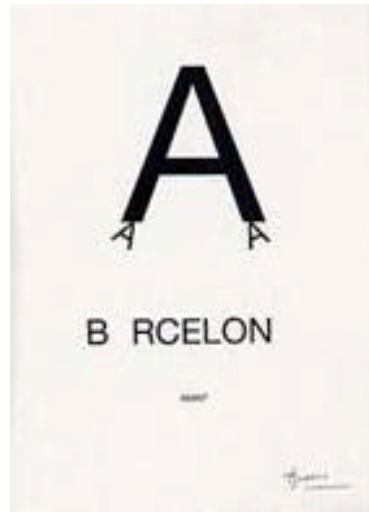
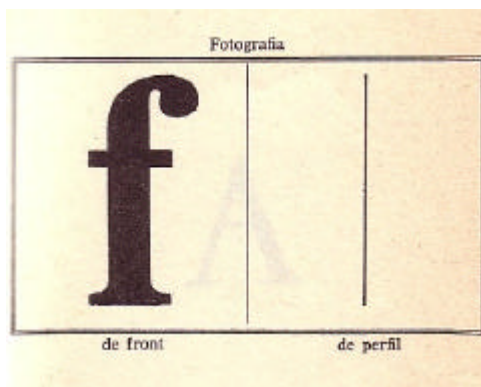


se  
 nasce  
 morre nasce  
 morre nasce morre  
 renasce remorre renasce  
 remorre renasce  
 remorre  
 re  
 re  
 desnasce  
 desmorre desnasce  
 desmorre desnasce desmorre  
 nascemorrenasce  
 morrenasce  
 morre  
 se

*O novelo ovo, 1954-1960*

**La relación entre las palabras y las cosas**

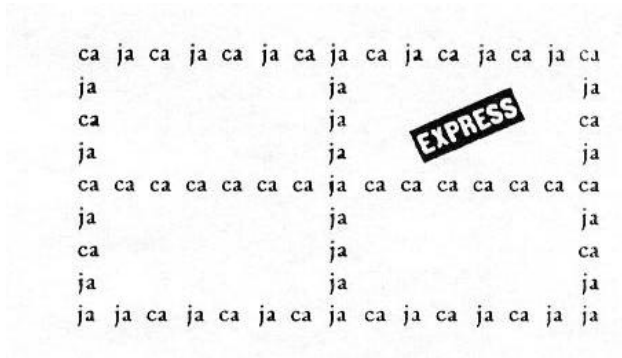
**Joan Brossa, *Poemes habitables*, 1970**



*Solstici, 1989*

**José Miguel Ullán** (Villarino de los Aires, Salamanca, España, 1944)

**Felipe Boso** (Villarramiel de Campos, Palencia, España, 1924-1983)

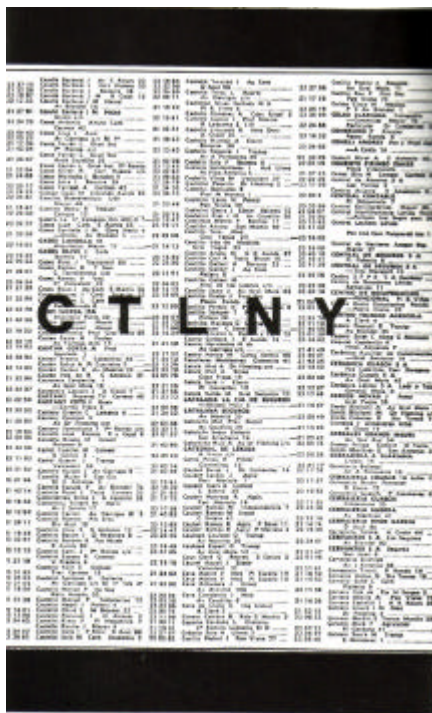


1982

1970

**Guillem Viladot** (Agramunt, Lleida, Catalunya, 1922- Barcelona, 1999)

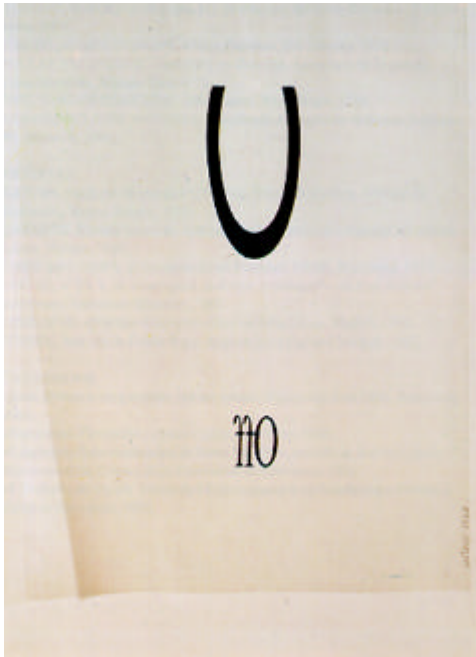
**Marlo Cervantes** (Colombia)



**Fuga de vocals**

*Cantates, fugues i colls de la baralla, 1970*

**Gustavo Vega** (León, España, 1948)



1984

**J.M.Calleja** (Mataró, Catalunya, 1952)



*Alfabeto*, 2003

**Edgardo Antonio Vigo** (La Plata, Argentina, 1928-1997)

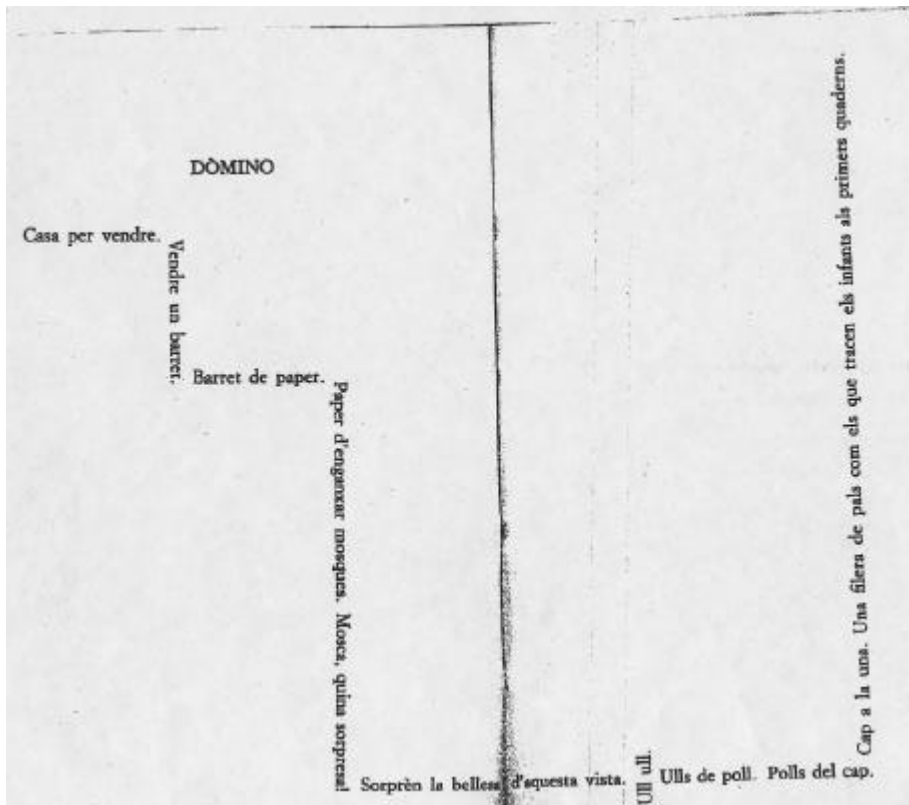


**Poema Matemático**  
de Edgardo Antonio Vigo

**Bartomeu Ferrando** (Valencia, España, 1951)



Horizonte cansado



Joan Brossa

Ot. *Els entra-i-surts del poeta*. Roda de llibres (1969-1975)

### *El compromiso político de la poesía visual*

Joan Brossa

Alejandro Thorton (Buenos Aires, Argentina, 1970)



**I FÒRUM**  
**EN DEFENSA DEL RESPECTE AL DRET INTERNACIONAL.**  
**Sobre la Sentència del Tribunal Internacional de Justícia.**  
 Salló d'Actes del Col·legi d'Advocats, Mallorca, 283, Barcelona, 28 i 29 de Març de 1987.

Organització: Associació Internacional de Juristes Democràtics, Associació Pro Drets Humans de Espanya, Associació Catalana de Juristes Democràtics, Associació Catalana de Professionals per la Cooperació amb Menors (Comissió de Infantes), Associació per a les Nacions Unides a Espanya, Centre d'Informació i Documentació Internacional a Barcelona, Centre de Investigació per la Pau (Fundació Roger del Empoïnó), Col·legi d'Advocats de Barcelona, Facultat de Dret de la Universitat Central de Barcelona, Fundació Bertrand Russell per la Pau, Fundació Internacional Lelio Basso per los Drets i la Llibertat de los Pobles, Fundació per la Pau, Institut de Dret Human de Catalunya, Institut de Estudis per America Llatina i Àfrica, Jaques per la Democràcia, Justícia i Pau, Liga Internacional per los Drets i la Llibertat de los Pobles, Moviment per la Pau, el Desenvolupament i la Llibertat, For Cebel, Tribunal Permanente de los Pueblos, Unió Progresista de Facultats, Universitat Internacional de la Pau.

Deuen saber: Ajuntament de Barcelona, Diputació de Barcelona.



Alejandro Thorton

Argentina

1987

**Juan Carlos Romero** (Buenos Aires, Argentina, 1931)



2006

**Decio Pignatari** (São Paulo, Brasil, 1927)



1962

**Nancy Gewölb** (Santiago de Chile, 1939)



*Las muchachas de Biarritz, 2002*

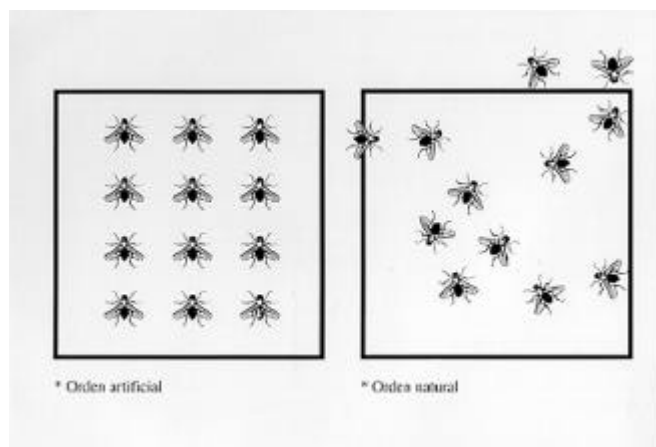
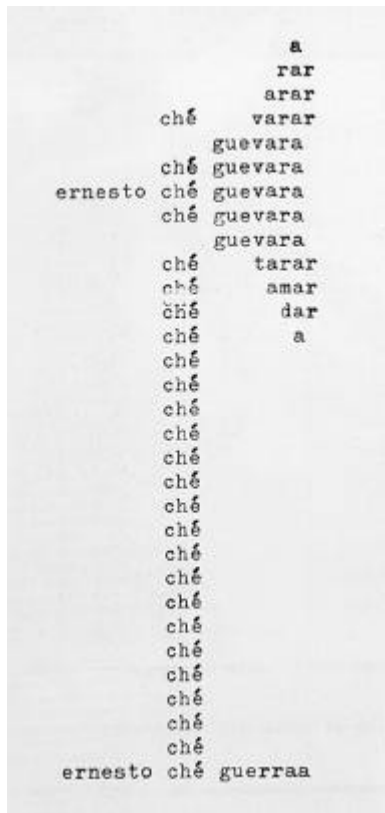
**Eugenio Dittborn** (Santiago de Chile, 1943)



*Todas íbamos a ser reinas, 1988*

**Fernando Millán** (Villarodrigo, Jaén, España, 1944)

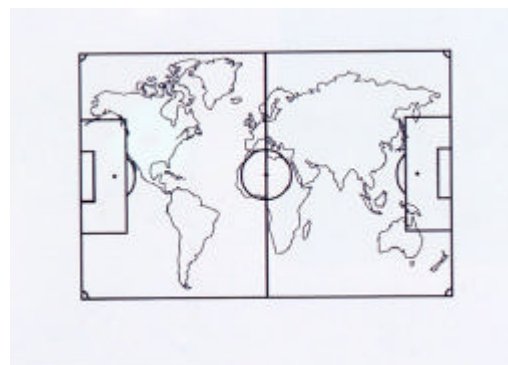
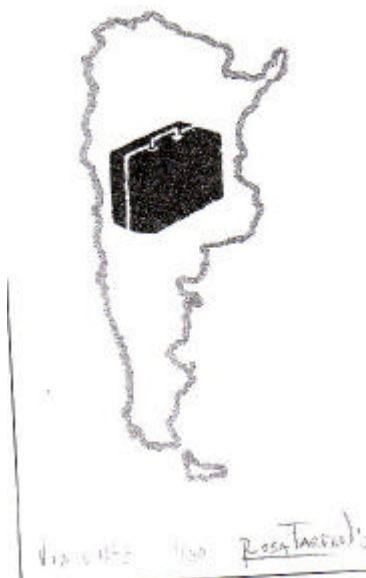
**Mikel Jauregui** (Bilbao, Euskadi, 1948)



*Mitogramas, 1968-1976*

*Códigos poéticos, 2000*

**Rosa Farfán** (Buenos Aires, Argentina, 1969 ) **Abel Figueras** (Madrid, España, 1975)



1998

**Gonzalo Crespo** (Argentina)



**Xavier Canals** (Barcelona, Catalunya, 1951)



Final Musical, 2005

**Gustavo Vega**



Sociedad / Suciedad, 1994

### **3r. día: Poesía acción o performances**

**Joan Brossa**

#### **PIM-PAM-PUM**

I

*Desde la oscuridad absoluta, el escenario se ilumina. Fondo azul. Hacia la derecha, una mesilla de noche. En el centro del escenario, un personaje alto, envarado, de frac, con sombrero de copa y guantes en la mano. Pausa. Entra por la derecha, envarada, una señora en vestido de noche oscuro; saca del cajón de la mesilla una banda roja y se la coloca al gran dignatario con solemnidad. La gran dignataria, igualmente envarada, sale. El personaje continúa inmóvil. La luz va adquiriendo un tono rojizo hasta el rojo intenso; después se va apagando gradualmente hasta quedar todo a oscuras.*

II

*El escenario se ilumina. Fondo amarillo. Inmóvil en medio del escenario un clérigo con sombrero de canal y manteo. De pronto se desnuda lentamente. Es una mujer, una stripteaser que ejecuta su número de una forma rutinaria, más bien vulgar, ondulando los lados. Debajo de la sotana lleva ropa interior femenina de color violeta, con las medias negras. Cuando se ha desnudado completamente, permanece inmóvil y se apagan las luces.*

III

*El escenario se ilumina. Fondo rosado. En el centro, un militar inmóvil con el pecho lleno de cruces y medallas y la mano izquierda apoyada en el sable. Pausa. De súbito, las condecoraciones se le van cayendo una a una. Al caer la última, baja el*

T E L Ó N

*Striptease i teatre irregular, 1966. Trad. J.M.Gibert*

#### **ACCIÓN ESPECTÁCULO**

*El público entra en una habitación llena de toda clase de sillas, butacas, sofás y sillones de los más diversos estilos: los del centro están ocupados por dos PERSONAJES que, con una guía de ferrocarriles abierta, hablan de horarios y trenes. El público toma asiento. Pausa. Suena un timbre. Los PERSONAJES se callan y se van por donde ha entrado el público, que ha de ponerse en pie para dejarles paso. Suena de nuevo el timbre. Entra una CRIADA y, como dirigiéndose a alguien invisible, dice: «Ya ha llegado». Se va. Por una puerta, al fondo de la habitación, entra una MUCHACHA, vestida con sencillez, arrastrando una manguera de jardín. El público ha tenido que levantarse de nuevo. La MUCHACHA cruza la habitación dificultosamente y se va por la puerta de salida. Pausa. La CRIADA entra con un farol japonés, cruza la habitación -con la consiguiente molestia del público- y se va por la puerta del fondo. Pausa. Vuelve a abrirse la puerta y entra un MOZO con una carretilla cargada de cajas, de champagne; se abre paso como puede entre los asistentes y se va por la otra puerta.*

*El público esperará que ocurra algo más. Se le dejará en esta espera, hasta que llegue a convencerse por sí mismo de lo contrario.*

*Postteatre. Accions spectacle (1946-1962). Trad. Pere Gimferrer*



**4º día: Poemas objeto e instalaciones**

**Joan Brossa**



Poema objeto, 1969

**Nicanor Parra**



Mensaje en una zapatilla, 1979



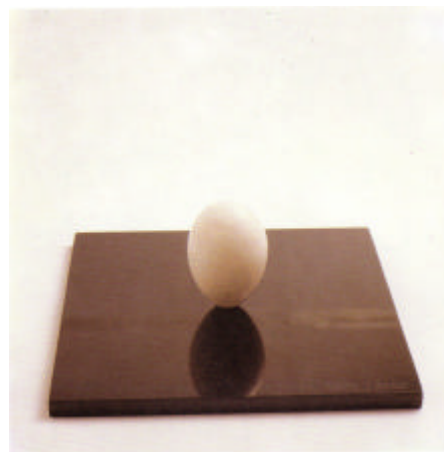
Faroner, 1988



Lámpara para parafina, 1971



L'ou del caos, 1988



Descubrimiento de América, 1987



Fe eclesiàstica, 1994



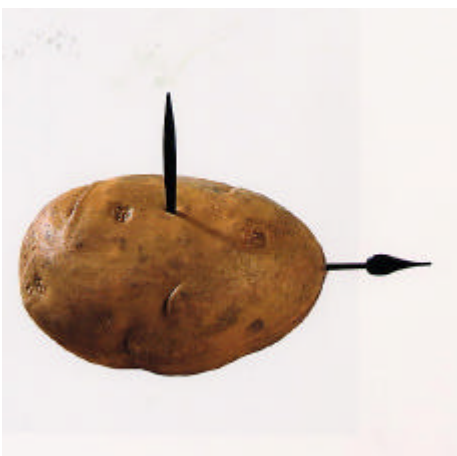
La última piedra, 1981-1988



Conjur, 1969



Naturaleza muerta, 1983



L'hora, 1975



Sin título, 1981

**Joan Brossa**



Escorreplats, 1985-86

**Carlos Poveda** (Costa Rica, 1940)



Plato, 1988

**Chema Madoz** (Madrid, España, 1958)



1998



1995

**Joan Brossa**



Burocràcia, 1967

**Franklin Fernández** (Caracas, Venezuela, 1973)



Verano, 2002

**Chema Madoz**



1995



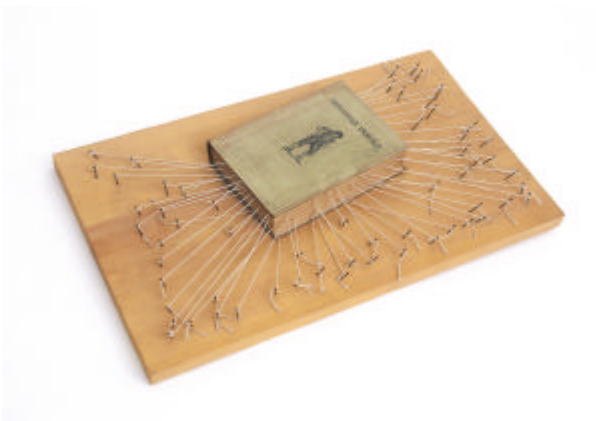
1992



1998

**Adolfo Montejo** (Madrid, España, 1954)

**Carlos Montes de Oca**  
(Concepción, Chile, 1960)

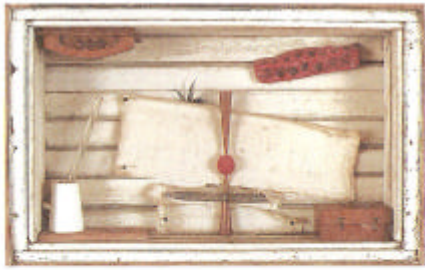


Libro para Johnattan Swift, 1999



Los siete libros capitales, 1996

**Juan Luis Martínez** (Viña del Mar, Chile, 1942 – Villa Alemana, 1993)



[ 4 ] Objeto (La horizontalidad del vuelo del pájaro), técnica mixta, 1971.

Objeto (La horizontalidad del vuelo del pájaro), 1971

**Julia Otxoa** (Donostia, Euskadi, 1953)



Cascaluces

**M.Rosa Andreotti** (Argentina)



Retrato, 2006

**Sergi Quiñonero** (Barcelona, Catalunya, 1968)



2003

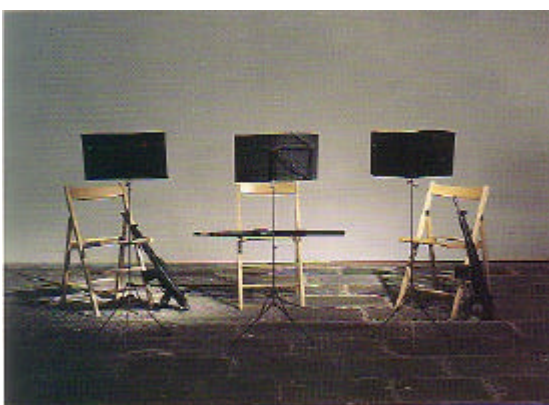
## Instalaciones de Joan Brossa



Paràsit, 1994



Interior a l'interior, 1998



Intermedi, 1991



Pau Paula, 1994